

# 那些年， 我们的华乐

— SCO25 —

OUR SHARED MEMORIES: THE SCO YESTERYEAR

— GUEST OF HONOUR —  
EMERITUS SENIOR MINISTER  
**MR GOH CHOK TONG  
AND MRS GOH**

主宾：荣誉国务资政吴作栋伉俪

— SPECIAL GUEST —  
MINISTER OF STATE,  
MINISTRY OF CULTURE, COMMUNITY AND YOUTH,  
MINISTRY OF TRADE AND INDUSTRY  
**MR ALVIN TAN**

特别嘉宾：文化、社区及青年部  
兼贸工部政务部长陈圣辉先生

笛子 | 林信有  
Dizi  
Lim Sin Yeo

音乐总监 | 葉聰  
Music Director  
Tsung Yeh

二胡 | 赵剑华  
Erhu  
Zhao Jianhua

驻团指挥 | 郭勇德  
Resident Conductor  
Quek Ling Kiong

副指挥 | 倪恩辉  
Associate Conductor  
Moses Gay

合唱团 | 声乐联盟室内合唱团  
Chorus | Vocal Associates Chamber Choir

合唱指挥 | 许爱敏  
Chorus Mistress | Khor Ai Ming

1 OCT 2021 (FRI) 8PM - INVITED GUESTS ONLY

2 OCT 2021 (SAT) 8PM

新加坡华乐团音乐厅

SCO CONCERT HALL

SISTIC LIVE STREAM PERIOD:

2 OCT 2021 8PM TO 10 OCT 2021 8PM

WWW.SCO.COM.SG

# 董事局

## BOARD OF DIRECTORS

### 赞助人 PATRON

李显龙总理 Prime Minister  
Mr Lee Hsien Loong

### 主席 CHAIRMAN

吴绍均先生 Mr Ng Siew Quan

### 名誉主席 HONORARY CHAIRMEN

周景锐先生 Mr Chew Keng Juea  
胡以晨先生 Mr Robin Hu Yee Cheng  
李国基先生 Mr Patrick Lee Kwok Kie

### 副主席 DEPUTY CHAIRMAN

吴学光先生 Mr Wu Hsioh Kwang

### 董事 DIRECTORS

陈子乐副教授 A/P Chan Tze Law  
陈怀亮先生 Mr Chen Hwai Liang  
石慧宁女士 Ms Michelle Cheo  
A/P Eugene Dairianathan  
王梅凤女士 Mdm Heng Boey Hong  
何东雁先生 Mr Ho Tong Yen  
梁利安女士 Ms Susan Leong  
Mr Jeya Poh Wan Suppiah  
陈康威先生 Mr Anthony Tan  
陈金良先生 Mr Paul Tan

### 我们的展望 OUR VISION

出类拔萃，别具一格的新加坡华乐团  
We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra with a uniquely Singaporean character

### 我们的使命 OUR MISSION

优雅华乐，举世共赏  
To inspire Singapore and the World with our music

### 我们的价值观 OUR VALUES

追求卓越表现 Strive for excellence in our performances  
发挥团队精神 Committed to teamwork  
不断创新学习 Open to innovation and learning

# 节目表

## PROGRAMME LIST

音乐总监 Music Director:

葉聰 Tsung Yeh

25周年庆典音乐会主策划 SCO25 Gala Concert Programme Director / 驻团指挥 Resident Conductor:

郭勇德 Quek Ling Kiong

副指挥 Associate Conductor:

倪恩辉 Moses Gay

### PART I 《那些年我们一起听的小合奏》

#### THE MELODIES WE USED TO PLAY

《美丽的壮锦》 The Beautiful Zhuang Brocade

吴厚元编曲

Arranged by Wu Houyuan

《沸腾的码头》 The Bustling Docks

潘允冲、朱晓谷作曲

Composed by Pan Yunchong, Zhu Xiaogu

《夺丰收》 Striving for a Bumper Harvest

李民雄作曲

Composed by Li Minxiong

### PART II 《那些年的经典协奏》

#### THOSE CLASSIC CONCERTO WE GREW UP WITH

《神话与传说》 Haw Par Villa Myths

刘斌作曲

笛子 Dizi: 林信有 Lim Sin Yeo

Composed by Liu Bin

指挥 Conductor: 倪恩辉 Moses Gay

《长城随想》 The Great Wall Capriccio

刘文金作曲

第一乐章: 关山行 Strolling Through the Mountain Pass

Composed by Liu Wenjin

第二乐章: 烽火操 Beacon March

第三乐章: 忠魂祭 Memorial for the Patriots

第四乐章: 遥望篇 Looking Afar

二胡 Erhu: 赵剑华 Zhao Jianhua

指挥 Conductor: 郭勇德 Quek Ling Kiong

### PART III 《那些年的华乐前辈》

#### THE PIONEERS WHO SHOWED THE WAY

《激流》 Torrent

杨培贤作曲

第一乐章: 问天 Heavenly Prayers

Composed by Yeo Puay Hian

第二乐章: 征海 Battle at Sea

第四乐章: 传灯 Pass on the Light

合唱团 Chorus: 声乐联盟室内合唱团 Vocal Associates Chamber Choir

合唱指挥 Chorus Mistress: 许爱敏 Khor Ai Ming

指挥 Conductor: 葉聰 Tsung Yeh

## 献词 MESSAGE



**吴作栋先生**  
**MR GOH CHOK TONG**

**荣誉国务资政**  
**Emeritus Senior Minister**

1996年，新加坡华乐团公司的正式成立，对于本地艺术界的发展是个重要的里程碑。

从最初的人民协会华乐团开始，新加坡华乐团就通过汲取独特的南洋文化，发展成如今具多元文化特色的乐团。25年以来，我看着华乐团茁壮成长，并不负期许交出漂亮的成绩单，我甚感欣慰。

即便疫情之下，华乐团仍通过数码平台，持续为人民带来美妙音乐及正能量。我深信华乐团将继续展翅高飞，更上一层楼！

The inauguration of the Singapore Chinese Orchestra (SCO) company in 1996 was a significant milestone in the development of the local arts scene.

From its humble beginnings as the People's Association Chinese Orchestra, the SCO has developed a distinctive style and appeal with its Nanyang repertoires. I am delighted that the SCO has grown and matured over the past 25 years. It has lived up to its promise.

The SCO has continued to evolve during the COVID-19 pandemic by making use of digital platforms to bring its music and positivity to the people. As we celebrate the joyous occasion of the SCO's 25th anniversary, I am confident that it will soar to even greater heights in the years ahead.

# 献词

## MESSAGE



**吴绍均先生**

**MR NG SIEW QUAN**

**新加坡华乐团董事主席**

**Chairman of Singapore Chinese Orchestra Board of Directors**

今年，新加坡华乐团欢庆25周年。在音乐总监葉聰的领导下，华乐团迅速拓展其演奏曲目，开拓了国际视野与联系网，足迹遍布中国多个城市及欧洲国家。

从最初的人民协会华乐团，茁壮成长至如今的新加坡华乐团，乐团数十年以来风雨无阻，坚定不移，不忘初衷。25年的努力只是一个阶段性的发展，我们不能自满，亦不会固步自封。今晚，我们将通过《那些年，我们的华乐》音乐会，带领观众坐上时光机，一同回顾与追忆华乐团的过往。伴随着本团一同成长的两位演奏家，林信有和赵剑华，将再次演绎他们的经典之作。我也想向今晚的贵宾，荣誉国务资政吴作栋伉俪，文化、社区及青年部兼贸工部政务部长陈圣辉先生表达我最诚挚的感谢。

在庆祝这个里程碑的同时，我们也借此思索未来。随着第一代团员逐渐退休，目前是到了探讨下一阶段的发展。乐团将持续发挥新加坡华乐的特色以及提升乐团的国际地位，并且给予本地的指挥家和作曲家更多机会与平台。全球冠病疫情不会阻挠我们前行，新加坡华乐团将继续完成作为“人民的乐团”所负有的长远艺术与文化使命。

This year, SCO proudly celebrate its 25th anniversary. Under our Music Director Tsung Yeh's leadership, SCO expanded its repertoires with ground-breaking works, and widen its network internationally through performances in several China cities and European countries.

Through tonight's gala concert *Our Shared Memories: The SCO Yesteryear*, we look back fondly at our past and reminisce those extraordinary moments of the SCO pioneers. It has been a fruitful journey growing from People's Association Chinese Orchestra to Singapore Chinese Orchestra. We will not be complacent and will continue to strive for a better future. Lim Sin Yeo and Zhao Jianhua, two of our musicians who have been with SCO from the very beginning, will once again mesmerize all present with their masterpieces. I would like to express my greatest appreciation towards Emeritus Senior Minister Mr Goh Chok Tong and Mrs Goh, and Minister of State, Ministry of Culture, Community and Youth, Ministry of Trade and Industry Mr Alvin Tan for gracing tonight's concert.

While we celebrate this joyous occasion, this is also an opportunity for us to plan for the future. As some of our founding members have retired, it is also the time for us to explore on our next lap of growth. The orchestra will continue to improve and strengthen our unique Singapore Chinese music, while raising SCO's international profile. Internally, the orchestra will also be creating more opportunities for our local conductors and composers. The global pandemic will not hinder our growth, and we will continue to be the "People's Orchestra" with a long-term artistic and cultural mission.

# 新加坡华乐团

## SINGAPORE CHINESE ORCHESTRA



新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自1997年首演以来，拥有超过80名音乐家的新加坡华乐团在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任。新加坡华乐团赞助人为李显龙总理，并坐落于被列为国家古迹的新加坡大会堂。新加坡华乐团更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元化的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来的成长。2002年的滨海艺术中心开幕艺术节上，新加坡华乐团带给观众一部富于梦幻色彩，又具真实历史事迹的交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》，为乐团发展史开创新的里程碑。2003年的新加坡艺术节，新加坡华乐团与本地多元艺术家陈瑞献一同呈献了别开生面的音乐会《千年一瞬》，突破了单一艺术呈献的音乐会形式。2004年新加坡建国39年，新加坡华乐团召集了2400名表演者，以有史以来最庞大的华乐队演出《全民共乐》，堪称壮举。2005年，为纪念郑和下西洋600周年，新加坡华乐团集合多方力量，邀请多位国际知名歌唱家同台演出音乐剧史诗《海上第一人—郑和》。2007年，新加坡华乐团与新加坡交响乐团，以及

Singapore Chinese Orchestra (SCO), inaugurated in 1997, is Singapore's only professional national Chinese orchestra. SCO, made up of more than 80 musicians, occupies the Singapore Conference Hall, which is a national monument. With Prime Minister Lee Hsien Loong as its patron, SCO takes on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing its unique identity through the incorporation of Southeast Asian cultural elements in its music.

SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself around the world. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic *Marco Polo and Princess Blue* as part of the opening festival of Esplanade – Theatres on the Bay. The following year, SCO produced a musical and visual conversation with Singapore's most eminent multi-disciplinary artist Tan Swie Hian at the Singapore Arts Festival 2003. SCO celebrated Singapore's 39th National Day in 2004 with a spectacular concert – *Our People, Our Music* – featuring 2,400 local music enthusiasts at the Singapore Indoor Stadium. In 2005, it produced a mega musical production, *Admiral of the Seven Seas*, as part of the Singapore Arts Festival 2005. In 2007, SCO was part of the 240-strong combined orchestra that performed at the Singapore National Day Parade. In the Singapore Arts Festival 2008, SCO joined hands with Theatreworks to present the ground-breaking production *Awaking*, which brought together Kunqu opera music and Elizabethan music. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh

本地其他上百位演奏家组成的联合大乐团，共同参与了新加坡国庆庆典演出，为国庆典礼增添艺术色彩。2008年新加坡艺术节，新加坡华乐团与剧艺工作坊合作，突破性地让莎士比亚名著与昆曲经典《牡丹亭》在演出《离梦》中相会。2009年，新加坡华乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕星期演出的华乐团，也并于2010年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

新加坡华乐团以高演奏水平，受邀到全球各地多个重要场合中演出，包括中国北京、上海、南京、苏州、澳门、匈牙利和伦敦。在2014年，新加坡华乐团参与上海之春国际音乐节以及苏州欢庆新中苏州工业园区20周年的演出。在2015年，新加坡华乐团也赴香港荃湾大会堂演奏厅和香港文化中心音乐厅演出两场音乐会。为庆祝新马建交50周年，新加坡华乐团参与了新加坡文化、社区及青年部于吉隆坡举行的“文化之桥”新加坡文化交流季，在吉隆坡呈献马来马来西亚首演音乐会《乐飘双峰·荟音乐融》，带领马来西亚的观众踏上新马文化交流的音乐之旅。这些海外音乐会不仅大大提升了新加坡华乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。新加坡华乐团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。新加坡华乐团主办了三届的国际华乐作曲大赛，分别于2006年，2011年及2015年。此大赛注入了“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。新加坡华乐团也于2012年主办了新加坡首次为期23天的全国华乐马拉松。31支本地华乐团体在新加坡各地呈献44场演出，吸引了约两万名观众。2014年6月28日，新加坡华乐团在国家体育场，新加坡体育城缔造了历史性的成就，以4,557名表演者打破两项健力士世界纪录和三项新加坡大全记录。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达音乐理念，让优雅华乐举世共赏。

Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapore Festivals.

Well-known for its high performance standards and versatility, SCO has performed at numerous prestigious events such as the World Economic Forum and International Summit of Arts Council in 2003, and the 2006 International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting.

SCO has toured various countries and cities including Beijing, Shanghai, Xiamen, Nanjing, Suzhou, Macau, Hungary and England. Recently in May 2014, SCO performed at the Shanghai Spring International Music Festival and in Suzhou to celebrate the Singapore-Suzhou Industrial Park's 20th anniversary. In October 2015, SCO performed two concerts in Hong Kong at the Tsuen Wan Town Hall and Hong Kong Cultural Centre.

Commissioned by Ministry of Culture, Community and Youth as part of the Titian Budaya Singapore cultural season in Kuala Lumpur, SCO also held its debut concert in Malaysia at the iconic Petronas Twin Towers. These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents and music, propelling it to the forefront of the international music arena.

With its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions and organised the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition (SICCOC) in 2006, 2011 and 2015 respectively. The competition aims to promote compositions that incorporate music elements from Southeast Asia, also known as "Nanyang music".

In 2012, SCO organised Singapore's first 23-day National Chinese Orchestra Marathon, a spectacular feat that drew the participation of 31 local Chinese orchestras which participated with over 44 performances and an audience of 20,000. On 28 June 2014, SCO created history through the second instalment of *Our People Our Music* by creating two Guinness World Records and three Singapore Book of Records with 4,557 performers at the National Stadium, Singapore Sports Hub. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

## 葉聰 音乐总监

TSUNG YEH - MUSIC DIRECTOR



葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括：交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》（2002年）、《海上第一人—郑和》（2005年），以及《离梦》（2008年）。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。葉聰于2013年10月，荣获文化界最高荣誉的“新加坡文化奖”。他也是现任新加坡国家青年华乐团顾问。

葉聰靠着不懈努力和深厚的艺术见解，精心打造出属于乐团自己，融汇中西，富有南洋特色，新加坡华乐团的独特声音。2007年，葉聰担任新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、27,000名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组，以及合唱团所组成的联合乐团。首届的新加坡国际华乐作曲大赛（SICCOC）由葉聰发起，致力为发扬具有南洋地区音乐与新加坡特色的华乐作品，并提高国际音乐界对此类华乐作品的认识。

Maestro Tsung Yeh began his tenure at the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in 2002. Under his leadership, SCO expanded its repertoire with ground-breaking works such as *Marco Polo and Princess Blue — A Symphonic Epic* (2002), and *Admiral of the Seven Seas* (2005) and *Awaking* (2008). In 2013, Tsung Yeh was awarded the Cultural Medallion; the highest accolade in the arts. He is also currently serving as advisor to the Singapore National Youth Chinese Orchestra.

With relentless vigour, Tsung Yeh pioneered and developed SCO's signature Nanyang music style, infusing Southeast Asian elements and heritage into symphonic works. Tsung Yeh put on a grand display of Nanyang music during the National Day Parade 2007, where he conducted an awe-inspiring performance comprised of musicians from SCO, Singapore Symphony Orchestra, Singapore Armed Forces Central Band, Malay, Indian and Nanyin ensembles. The Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition (SICCOC) was initiated by Tsung Yeh, and subsequently supported by Prime Minister Lee Hsien Loong, to act as a platform to educate and establish repertoire of Nanyang and Singapore-inspired music.

Flying the Singapore flag high, Tsung Yeh has led SCO on numerous international concert tours to great acclaim. In March 2005, he led the orchestra on its first tour to Europe at Barbican Centre in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. History was made when Tsung Yeh led SCO to be the first Chinese orchestra to perform in the Edinburgh Festival. Since then, SCO's international performances have proliferated under Tsung Yeh's guidance, touring China, England, Hong Kong, Macau, Malaysia, and South Korea. In 2019, Tsung Yeh led SCO on a wildly successful concert tour in Europe, showcasing Nanyang music to Berlin, Prague, Forli and Ioannina to standing ovations at every leg of the tour.

As a highly sought-after conductor and music director, maestro Tsung Yeh has worked with a myriad of prestigious orchestras. He served as the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra (SBSO) in the United States from 1988 to 2016, and was honoured with the ASCAP Award in 1995. Upon his retirement from SBSO, Tsung Yeh was presented the "Sagamore of the Wabash Award" from the Indiana State — the highest honour given by Indiana governor Mike Pence. The mayor of South



葉聰帶領新加坡華樂團走出小紅點，向世界出發，揚名海外。2005年3月，他首次帶領樂團遠赴倫敦、蓋茨黑德，以及布達佩斯春季藝術節。在他的領導下，樂團完成中國巡演，也將富有南洋特色的音樂帶到英國、香港澳門、馬來西亞，以及韓國。2019年，新加坡華樂團在歐洲舞台上揚起了新加坡的旗幟，在德國柏林、捷克布拉格、意大利弗利，以及希臘約阿尼納，贏得全場觀眾的起立鼓掌，收獲當地觀眾的熱情反響。

作為一名優秀指揮與音樂總監，葉聰曾與無數著名樂團合作。葉聰於1988年至2016年擔任美國南灣交響樂團音樂總監。1995年，他與南灣交響樂團更獲頒美國作曲家、作家及出版商協會大獎榮銜。葉聰退休離開南灣交響樂團之後，榮獲印第安納州州長Mike Pence頒發的印地安納州最高平民獎“Sagamore of the Wabas Award”。此外，南灣市市長Pete Buttigieg也宣布2016年5月7日為“Tsung Yeh Day”（葉聰日）。葉聰現被定為南灣交響樂團協會桂冠指揮。

葉聰曾與北美多個樂團合作，計有三藩市、塔克遜、紐黑文交響樂、卡爾加里和羅徹斯特管弦樂團等。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客座指挥，包括中国、日本、台湾、俄罗斯，以及捷克。他曾被挑选参加由芝加哥交响乐团主办的“指挥家深造计划”，并接受其音乐总监巴伦邦及首席客座指挥布莱兹的指导。他也曾任西北印第安那州交响乐团音乐总监、香港小交响乐团的音乐总监、圣路易交响乐团助理指挥，佛罗里达州管弦乐团驻团指挥、纽约奥尔班尼交响乐团的首席客座指挥。他曾同雨果、Delos与Naxos等公司合作，录制多张音乐光碟专辑。葉聰也参与由腾讯视频主办、在上海大剧院举行的上海民族乐团2020年新年音乐会，其视频吸引超过120万人观看。

葉聰在指揮教育界亦極富盛譽。他重返母校，擔任上海音樂學院客座教授。他曾在美国“指揮家聯盟”與北美交響樂團聯合會舉辦的工作坊擔任講師。他也积极参与在中国、香港、台湾和新加坡举办的大师班。近年来，他受委中国中央民族乐团首席客座指挥、江苏大剧院艺术委员会委员和上海音乐学院贺绿汀中国音乐高等研究院学术委员，以及捷克共和国国际指挥学院教员。2016年，葉聰榮獲由中国民族管弦乐学会颁发的“杰出民族管弦乐指挥”称号；以及被委任中国“千人计划”人才之一。

Bend City, Pete Buttigieg, also declared 7 May 2016 as “Tsung Yeh Day”. Maestro Tsung Yeh is currently designated as Conductor Laureate by the South Bend Symphony Orchestra Association.

He has also collaborated with reputable international orchestras including San Francisco, Tucson and New Haven Symphonies, Calgary and Rochester Philharmonic, the Royal Scottish National Orchestra, and various orchestras from China, Europe, Hong Kong, Japan, Taiwan, Russia and Czech Republic. As part of the Conductors' Mentor Programme sponsored by the Chicago Symphony Orchestra, Tsung Yeh worked with Music Director Daniel Barenboim and Principal Guest Conductor Pierre Boulez. Tsung Yeh was also the former Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra, Hong Kong Sinfonietta, and the Exxon/Arts Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York. Over the years, Tsung Yeh has made various recordings under the HUGO, Delos and Naxos labels. At the Shanghai Grand Theatre, Tsung Yeh conducted the Shanghai Chinese Orchestra at the 2020 New Year's concert; organized and broadcasted by Tencent to over 1.2 million audiences.

Back at his alma mater, Tsung Yeh is a guest professor at the Shanghai Conservatory of Music. He has taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the Musik Hochschule of Zurich and is also active in conducting masterclasses in China, Hong Kong, Taiwan and Singapore. In recent years, he was appointed the Principal Guest Conductor of the China Central Chinese Orchestra, Artistic Committee Member of the Jiangsu Centre for the Performing Arts and Senior Researcher of the He Luting Chinese Music Research Institute of the Shanghai Conservatory of Music and a member of the Faculty of the International Conducting Institute (ICI) in Czech Republic. In 2016, he was selected as one of ten outstanding conductors by the China Nationalities Orchestra Society. In the same year, Tsung Yeh was also appointed as the Expert of China Thousand Talents Programme.

## 郭勇德 驻团指挥

### QUEK LING KIONG - RESIDENT CONDUCTOR



郭勇德是新加坡国家艺术理事会青年文化奖（2002年），文化领航发展奖（2013年）和新加坡词曲版权协会卓越贡献奖（2016年）得主。被《联合早报》评为2018年度人物之一。2019年，新加坡管理大学设立了“郭勇德文化艺术奖学金”。

曾获艺术理事会海外奖学金、李氏基金及新加坡福建会馆奖学金，完成上海音乐学院学士课程。师从李民雄教授及薛宝伦教授学习中国传统和西洋古典打击乐。也曾拜师李真贵、安志顺和朱啸林等名家。1997年，加入新加坡华乐团为打击乐首席。

在指挥方面，勇德师从新加坡文化奖得主郑朝吉和著名指挥家夏飞云教授。并在国际大师班中，向多位大师学习，包括叶聪、Johannes Schlaefli、Marc Kissoczy、Kirk Trevor、Colin Metters、Harold Farberman、Oleg Proskurnya、Leonid Korchmar、Jorma Panula、Kurt Masur 等。

2003年，勇德获选为新加坡华乐团第一位指挥助理，展开专业指挥生涯。2004年任新加坡华乐团助理指挥兼新加坡国家青年华乐团指挥。此后，多次率领该团出访台南

Quek Ling Kiong was a recipient of the Singapore National Arts Council's Young Artist Award (2002); the Cultural Fellowship (2013), Singapore COMPASS Meritorious Award (2016), and Singapore 'Lianhe Zaobao' iconic personality (2018). In 2019, Singapore Management University established 'Quek Ling Kiong Arts and Cultural Scholarship' to support undergraduates venturing into arts management.

Under the NAC Overseas Scholarship, the Lee Foundation and Singapore Hokkien Huay Kwan scholarships, he attained his Degree at Shanghai Conservatory of Music, China where he studied Chinese and Western classical percussion under Prof. Li Min Xiong and Xue Bao Lun. He also explored various percussion arts with masters An Zhi Shun, Li Zhen Gui and Zhu Xiao Lin. In 1997, he joined SCO as Percussion Principal.

He learned conducting from Cultural Medallion recipient Dr. Tay Teow Kiat, Maestro Prof. Xia Fei Yun and attended masterclasses of luminaries including Maestro Tsung Yeh, Johannes Schlaefli, Marc Kissoczy, Kirk Trevor, Colin Metters, Harold Farberman, Oleg Proskumya, Leonid Korchmar, Jorma Panula and Kurt Masur.

Ling Kiong's career in professional conducting took off after becoming SCO's first Conducting Assistant in 2003. In 2004, he became SCO's Assistant Conductor cum Conductor for the Singapore National Youth Chinese Orchestra (SNYCO). Since then, he has led SNYCO to perform at Tainan International Arts Festival, Hsinchu Chinese Music Festival in Taiwan, and various cities in China.

In September 2006, with supports of the above scholarships, he pursued Conducting Studies in Zurich, Switzerland. In 2007, he completed the International Conducting Workshop in St. Petersburg and obtained his Diploma in Advanced Studies from Zürcher Hochschule der Künste (Zurich University of the Arts) in 2008. During residency in Europe, he conducted European symphony orchestras including Westbohmische Symphonieorchester in Marienbad, Karlovy Vary Symphony Orchestra and Berg Komorni Orchestra of Prague etc.

Upon returning to SCO, he was promoted to Associate Conductor. Well trained in east and west musical culture equipped him to create highly acclaimed productions resonating across communities hence often known as "People's Conductor".

国际艺术节、台湾竹塹国乐节以及多个中国城市巡演，大大提升了国家青年华乐团的水准与荣誉。

2006年再获以上奖学金，赴瑞士苏黎世艺术大学（原苏黎世音乐学院）攻读指挥。2007年，完成了在俄罗斯圣彼得堡的国际指挥大师班并在2008年考获苏黎世艺术大学高级指挥文凭。在欧洲游学期间，勇德曾指挥多个欧洲交响乐团，包括捷克的马伦巴 Westbohmisches Symphonieorchester、卡罗维发利交响乐团及布拉格 Berg Komorni Orchestra等。

2008年，擢升为新加坡华乐团副指挥。东西方音乐教育的熏陶，让他创意出无数深获好评的音乐会。“善于带动台上台下情绪的指挥风格”，让郭勇德被冠上“人民的指挥”的称号。近年更常受邀客席指挥海外乐团，包括：上海民族乐团、广东民族乐团、吉林民族乐团香港中乐团、澳门中乐团、高雄市立国乐团等。

目前也是鼎艺团首席客座指挥、新加坡管理大学华乐团音乐总监、南洋艺术学院、拉萨尔艺术学院兼职教师。2015出任新加坡紫色交响团及2019香港True Colours乐团艺术总监兼指挥。

郭勇德从2013年1月1日起，被委任为新加坡华乐团驻团指挥。于2016年1月1日起，委任为新加坡国家青年华乐团音乐总监。

Ling Kiong is also a popular guest conductor among oversea orchestras including Shanghai Chinese Orchestra, Guangdong Chinese Orchestra, Jilin Chinese Orchestra, Hong Kong Chinese Orchestra, Macau Chinese Orchestra, Kaohsiung Chinese Orchestra etc.

Currently, he is also the Principal Guest Conductor for Ding Yi Music Company, Music Director of Singapore Management University Chinese Orchestra, adjunct teacher at Nanyang Academy of Fine Arts, Lasalle College for Arts. His strong beliefs in supporting the special needs community with music lead him to become the Artistic Director and Conductor of The Purple Symphony – Singapore’s largest inclusive orchestra since 2015 and Hong Kong’s largest inclusive orchestra – True Colours Symphony since 2019.

Ling Kiong was appointed as SCO’s Resident Conductor from 2013 and SNYCO’s Music Director from 2016.

## 倪恩辉 副指挥

MOSES GAY - ASSOCIATE CONDUCTOR



曾被《海峡时报》誉为“优秀的青年指挥”，倪恩辉在16岁时首次指挥学生乐队演奏潘耀田的《奋勇前行》并引起全场轰动，著名指挥家顾立民称他是指挥界的明日之星。恩辉不负所望，2010年毕业于新加坡南洋艺术学院音乐系，同年到中国音乐学院指挥系攻读硕士，两次获得全额奖学金。恩辉现任新加坡华乐团副指挥，以及新加坡国家青年华乐团副指挥。同时，他也担任新加坡国立大学华乐团音乐总监。

在留学期间，恩辉也多次参加了各种国际知名指挥大师班。他有幸向奥地利的马丁·西格哈特、Wolfgang Doerner、美国的凡斯·乔治、马克·吉布森、Leon Gregorian、法国的 Marc Trautmann 等大师学习。倪恩辉曾专赴圣彼得堡音乐学院向亚历山大·帕利舒克学习指挥艺术。他获中国音乐学院指挥系硕士文凭，师从杨又青及新加坡华乐团音乐总监葉聰。研究生时期，恩辉已担任新加坡华乐团指挥助理。他也曾担任中国青年爱乐乐团助理指挥。

恩辉强而有力的指挥风格，十分受到瞩目。恩辉于2019年带领新加坡国家青年华乐团走访中国北京、上海和苏州，完成了第二次巡

Hailed by The Straits Times as an “excellent young conductor”, Moses Gay’s first foray into conducting began at the age of 16, where he earned great praise from renowned Chinese conductor Ku Lap Man while conducting Phoon Yew Tien’s *The Forge Ahead*. Since then, he has developed into an outstanding musician, graduating with First Class Honours from the Nanyang Academy of Fine Arts and obtaining a Master’s Degree in Orchestral Conducting at the China Conservatory of Music, both on full scholarship. Moses Gay is currently appointed as SCO’s Associate Conductor, SNYCO’s Associate Conductor and Music Director of the National University of Singapore Chinese Orchestra.

During the course of his study, Gay was privileged to receive tutelage from eminent conductors such as Roberto Paternostro, Martin Sieghart, Vance George, Mark Gibson, Leon Gregorian, Wolfgang Doerner and Marc Trautmann in various masterclasses and as their assistant, received positive reviews from all. He was mentored by Alexander Polischuk at the Saint Petersburg State Conservatory in Russia and throughout his postgraduate course, received tutelage from Professor Youqing Yang and Maestro Tsung Yeh. While studying at the Conservatory in 2011, he was appointed as SCO’s Conducting Assistant. He has also held the position of Assistant Conductor at the China Youth Philharmonic Orchestra.

Demand for Gay’s powerful conducting style has grown beyond Singapore’s shores. By 2019, he had conducted the Singapore National Youth Chinese Orchestra (SNYCO) in Beijing, Shanghai and Suzhou over two concert tours. Upon invitation, Gay led the National University of Singapore Chinese Orchestra (NUSCO) to perform at the Hsinchu Chinese Orchestra Festival 2019 in Taiwan. In the same year, he was also invited to be a guest conductor for the Wind-Sough Classical Chamber Orchestra in Taichung.

Gay’s conducting experience extends beyond Chinese orchestral music. In 2015, he was invited to collaborate with the Orchestre Régional de Cannes in France, and in 2017 alone, he conducted the Moravian Philharmonic Orchestra and the South Czech Philharmonic in Czech Republic, and the Berlin Sinfonietta in Germany.

As an erhu performer, Gay was invited to Rennes, France to perform the *Red Plum Capriccio Concerto* with the Orchestre Symphonique de Bretagne and

演。恩辉与新加坡国立大学华乐团于2019年受邀出席台湾的竹塹国乐节。同年，他也受邀担任台中闻韶轩丝竹室内乐团客席指挥。

恩辉才华洋溢，是新加坡音乐界的一颗闪亮的指挥新秀。2015年，他受邀同法国的夏纳交响乐团合作。2017年，他在捷克共和国指挥了The Moravian Philharmonic Orchestra和南捷克爱乐乐团，以及在德国指挥了柏林管弦乐团。

作为一名优秀的二胡演奏家，2013年恩辉受布列塔尼交响乐团邀请到法国演奏《红梅随想》协奏曲，以及在布列塔尼仔学院讲课。由二胡名家张玉明启蒙且精心栽培至今，倪恩辉也曾与已故二胡大师闵惠芬及张韶上过课。恩辉目前是新加坡胡琴协会的委员之一。

倪恩辉在作曲方面更是成绩斐然。2013年在俄罗斯 Terem Crossover 国际音乐比赛中所编的Gathering曾获得“原创编曲”特殊奖。他也是精英华乐团的指挥，带领华乐团在新加坡华乐比赛（前称“全国华乐比赛”）中，荣获多项殊荣。

to helm a workshop in erhu performance at the Institut Confucius de Bretagne. He has also been honoured to study with the late erhu doyenne Min Hui Fen and erhu master Zhang Shao. Gay is also currently Executive Member of the Singapore Huqin Association. He owes his musical journey to Zhang Yu Ming, to whom he expresses his heartfelt gratitude.

Bolstering his already impressive portfolio, Gay also works on compositional arrangement experience. His arrangement of *Gathering* for the StringWerkz quintet received the “Special Prize for Original Arrangement” at the 2013 3rd Terem Crossover International Music Competition in Saint Petersburg, Russia. As Conductor of Jing Ying Chinese Orchestra, he has led them to numerous wins at the National Chinese Music Competition.

## 演奏家简介

### MUSICIANS' BIOGRAPHY



### 赵剑华

ZHAO JIANHUA

二胡I首席 Erhu I Principal

Zhao Jianhua is the Erhu I Principal of the SCO and a member of the Chinese Musicians' Association. Born in Shanghai, he learned erhu performance under his uncle, educator Li Liang, at a young age. Li Liang's rigorous training laid the groundwork for Zhao Jianhua's musical career. In 1975, Zhao Jianhua represented Shanghai City Changning District Youth Cultural Centre in the China Youth Cultural Performance (Chinese and Western Instruments) Instrumental Solo Competition and won the highest award. The following year, Zhao Jianhua performed the erhu solo in the youth category of "Shanghai Spring International Music Festival" and garnered critical acclaim. In 1978, Zhao Jianhua was selected for the prestigious College of the Shanghai Chinese Orchestra, where he was under the tutelage of renowned erhu master Min Huifen. He won awards at numerous high-profile competitions such as the 1982 National Chinese Instrumental Music Competition in Wuhan, and the Shanghai City Young Musician Association Competition in 1985. Zhao Jianhua's biography is also recorded in the *Record of Outstanding Chinese Youths* and the *Record of Chinese Musicians*.

Zhao Jianhua was Erhu Principal of the Shanghai Chinese Orchestra and Guest Concertmaster of the National Chinese Orchestra Taiwan. He was invited to perform solo in these orchestras, including: China National Traditional Orchestra, Shanghai Chinese Orchestra, Shanghai Philharmonic Orchestra, Hong Kong Chinese Orchestra and National Chinese Orchestra Taiwan, to name a few.

二胡演奏家赵剑华是新加坡华乐团二胡I首席，也是中国音乐家协会会员。出生中国上海，赵剑华自幼随叔父，著名二胡演奏家兼教育家，李樑学习二胡，并在叔父的严格指导下，他奠下良好的音乐演奏基础。1975年，他代表上海市长宁区少年宫，在中国少年文艺汇演（中西乐器）器乐独奏大赛中，赢得最高奖项，隔年在“上海之春国际音乐会”少儿专场中担任二胡独奏，获得很高的评价。1978年，他以优异的成绩考入上海民族乐团学院，并受教于中国著名二胡演奏家闵惠芬。在闵大师的精心培育下，他在诸多的国际和中国国内重要音乐比赛中获颁多项演奏奖，当中包括1982年在武汉举行的全国民族器乐观摩比赛和1985年上海市青年演员汇演比赛中的优秀表演奖，以及“上海之春”演奏奖。赵剑华的简历也被收录在《中国杰出青年词典》及《中国音乐家大辞典》。

曾担任上海民族乐团二胡首席和台湾国乐团客席乐团首席。受邀担任独奏的乐团有：上海民族乐团、上海交响乐团、上海爱乐交响乐团、中央民族乐团、中国广播民族乐团、中国国家芭蕾舞团交响乐团、香港中乐团、台湾国乐团、台北市国乐团、高雄市国乐团以及新加坡华乐团。

## 演奏家简介

### MUSICIANS' BIOGRAPHY



林信有  
LIM SIN YEO

笛子 Dizi

A versatile homegrown dizi musician, Lim Sin Yeo joined the People's Association Chinese Orchestra as a full-time musician in 1979 and is currently the dizi musician with the Singapore Chinese Orchestra. He is also the vice president of the Dizi Society. He has represented Singapore to perform as a soloist in China, Europe, Australia, Japan, Hong Kong, Taiwan, West Malaysia and Egypt. His performance was highly commended by the Chinese orchestra circle.

Lim Sin Yeo has studied dizi performing skills and techniques under the tutelage of various China dizi masters including Yu Xunfa. In 1993, Lim Sin Yeo was awarded the National Arts Council (NAC) Scholarship. He entered the Shanghai Conservatory of Music and studied under dizi master Zhao Songting. He put up a solo performance at the graduation concert on the same year.

Lim Sin Yeo has always exhibited mastery of the dizi techniques. His performances always come with a rich and pleasant timbre. He attained Grade 8 in flute performance awarded by the Academic British Royal School of Music. Presently, he is a teacher at the Nanyang Academy of Fine Arts, an instructor of the Nanyang Polytechnic, Nanyang Junior College, Chung Cheng (Main) High School and Maris Stella High School Chinese Orchestras. Lim Sin Yeo has contributed much to the Chinese orchestral music circle. He was the adjudicator in the preliminary round of the first edition of Singapore Chinese Music Competition in 2020.

林信有是本地杰出笛子演奏家，华乐界不可多得之人才。他于1979年加入人民协会华乐团，现为新加坡华乐团笛子演奏家，以及笛子学会副会长。他多次代表新加坡出席中国、欧州、澳州、日本、香港、台湾、西马、埃及等地的音乐活动，并担任独奏，极获好评。

林信有曾向俞逊发等多位中国笛子名家学习。1993年荣获新加坡国家艺术理事会奖学金，赴上海音乐学院进修，师从竹笛大师赵松庭，同年举行个人独奏音乐会并录制独奏专辑。

林信有的演奏技术娴熟、经验丰富、音色纯厚、甜美。不仅能掌握多种华乐吹管乐器，也考获皇家音乐学院之八级西洋笛演奏文凭。他曾三次应邀出任马来西亚全马华乐比赛评委。现任南洋艺术学院本硕士生导师，南洋理工学院、南洋初级学院、中正总校、海星中学等的指导，为华乐普及教育贡献卓著。2020年，林信有担任第一届新加坡华乐比赛初赛的评委。

# 那些年， 我们的华乐

— SCO25 —

OUR SHARED MEMORIES: THE SCO YESTERYEAR

文/吴奕明 Written by Goh Ek Meng



SCO Musicians from PACO.  
来自人协华乐团的演奏家们。

## 回首来时路，人协华乐团22年

早在新加坡还是英国殖民地时，华乐已经在民间团体萌芽和发展。在人民协会和香港著名音乐家吴大江的统筹策划下，海外的第一支职业华乐团于1974年成立，这是新加坡华乐团的前身——人协华乐团。由吴大江出任指挥，创团初期只有6名团员，包括我在内的这6人如今都已经淡出乐坛。1976年，人协华乐团参加第一届亚洲艺术节，轰动香港，佳评如潮。就在乐团扬名香江之际，隔年吴大江被香港聘请回去创建中乐团。本地小提琴家林哲源义不容辞接任华乐团指挥，并大力提倡中西乐合奏。他也鼓励团员学习作曲，创作具本地特色的乐曲。这个缘起成就了日后一批出色的作曲家，如潘耀田、杨培贤和沈文友等。

1982年，人协聘请香港中乐团打击乐演奏家顾立民出任指挥。顾立民在乐团的组织建设

## A trip down the memory lane – Recollecting the 22 years of People's Association Chinese Orchestra

Even when Singapore was still a British colony, Chinese orchestral music was already picking up momentum among community groups. Later on, thanks to the hard work of the People's Association and renowned Hong Kong musician Ng Tai Kong, the first professional Chinese Orchestra based outside China was established in 1974. Ng led the People's Association Chinese Orchestra (PACO) as the Conductor, and the orchestra had only six professional musicians initially. All the six founding members of PACO, including myself, have since retired from our music careers. In 1976, PACO took part in the inaugural Asia Arts Festival and garnered raving reviews with its debut in Hong Kong. Right after PACO made a name for itself in Hong Kong, Ng was invited to return to his homeland to form the Hong Kong Chinese Orchestra. Local violinist Lim Tiap Guan took up the mantle and became the Conductor of PACO. He was a strong advocate for the fusion of Chinese and Western music. Also a composer, Lim encouraged musicians to learn music composition and compose music with distinctive Singapore flavours. This move of Lim led to the emergence of several outstanding composers such as Phoon Yew Tien, Yeo Puay Hian and Sim Boon Yew.

In 1982, the baton of PACO's Conductor was passed to Ku Lap Man, a percussionist from the Hong Kong Chinese Orchestra. Under Ku's leadership, PACO grew considerably in strength. In just three years, PACO had 31 professional musicians, 13 more from the initial 18. Including the 20-odd part-time musicians, we were able to form a full orchestra. At the same time, Ku set up the People's Association Youth Chinese Orchestra (PAYCO) to groom the next generation of musicians. Most of SCO's founding members were recruited during this period. On top





方面，颇有建树。在短短3年内，从原本的18名团员增加到31位，加上原有的20多名兼职乐手组成大乐队。与此同时，他也成立人协青年华乐团培育接班人。目前在新加坡华乐团里的建团一代，大部分是这个时期陆续被引进的优秀乐手。人协华乐团为了让团员有机会发挥所长，施展才华，特别为团员主办个人音乐会：其中包括吴晓钟、林信有、黄歆峰的个人演奏会以及蓝营轩和杨培贤、彭天祥和谢家辉的联合演奏会等等。作为一支训练有素的职业乐团，团员们为了提升个人演奏技术都刻苦努力，锐意进取，纷纷到中国投师学艺。到了80年代末，乐团在编制上进一步专业化，增设了助理指挥和客卿指挥，同时也向海外招聘杰出演奏家以加强阵容，至此人协华乐团一路扶摇直上。

作为一支驰誉乐坛的职业乐团，人协华乐团十多年来战绩累累，主办过无数次音乐会，积极参与海内外华乐节和艺术节，并前往香港、澳洲、上海及日本巡回演出，享誉国际。1992年，时任总理吴作栋把乐团命名为新加坡华乐团，以肯定人协华乐团在新加坡华乐界的主导地位。瞿春泉也从客卿指挥正式受聘为乐团指挥，并和顾立民携手合作，联袂执棒。1996年，总理正式宣布把华乐团提升为国家华乐团。自此华乐团全体经历了22年的不懈努力，辛勤耕耘，终于迎来这个得来不易的新契机。

of that, PACO organized a series of solo concerts to provide its members a platform to showcase their talents. These include solo recitals by Wu Xiaozhong, Lim Sin Yeo, and Ng Seng Hong, as well as joint recitals by Lan Yingxuan and Yeo Puay Hian, Phang Thean Siong and Xie Jiahui, and more. As a well-trained professional orchestra, members were all determined to improve their skills, where many of them went to China to seek the guidance of Chinese music masters. By the end of the 1980s, PACO had a better structured organization and management. Besides the addition of the Assistant Conductor and Guest Conductor roles, the orchestra also invited accomplished musicians abroad to join its ranks, thus propelling PACO to greater heights.

Over the course of more than a decade, PACO has built up a reputation of being an internationally acclaimed professional orchestra. Among its many accomplishments, the orchestra has organized countless concerts, participated in numerous Chinese music festivals and art festivals both locally and abroad, and held concert tours in Hong Kong, Australia, Shanghai, and Japan. In 1992, then-Prime Minister Goh Chok Tong renamed People's Association Chinese Orchestra to Singapore Chinese Orchestra (SCO), in recognition of the leading role that PACO has played in the local Chinese music scene. Qu Chunquan, formerly a Guest Conductor, was formally engaged as a Conductor for SCO, alongside Ku Lap Man. In 1996, the Prime Minister officially announced that SCO was to be inaugurated



### 乐坛新力军，新加坡华乐团成立

新加坡华乐团成立初期，处于新旧交替的过程——董事局负责拟定全盘计划、筹募经费；人协则派富有行政经验的职员到乐团工作，以协助乐团的发展运作。乐团开始向海内外招募人才，最后罗致了来自中港台的优秀演奏家，加上原人协华乐团班底组成建团一代。胡炳旭担任音乐总监，瞿春泉出任副总监，以全新的阵容组成乐坛新力军。1997年首演成功后，隔年乐团即前往北京和中央民族乐团交流演出，深受好评。2001年华乐团从沿用简陋的人协华乐团临时排练厅，迁入翻新后壮丽堂皇的大会堂。

2002年叶聪出任音乐总监，至此乐团稳步发展。在叶聪的运筹帷幄下，乐团开始呈献多元性高质量的节目，通过吸取东南亚周边国家具有特色的南洋文化，打造乐团南洋风格特色。乐团分别于2006、2011、2015年，举办了新加坡华乐作曲大赛，以推广和选取优秀的南洋风作品，并于乐团的音乐会演出。自成立以来，乐团先后受邀到世界各地演出，其中包括上海与苏州（2014年）、香港及马来西亚（2015年）、欧洲各国（2019年）等。如今新加坡华乐团乘风破浪度过光辉的25

as a national orchestra. Thus, after 22 years of relentless hard work, the orchestra had finally ushered in a hard-won and brand-new milestone.

### Singapore Chinese Orchestra – The emergence of a new musical force

After the establishment of SCO, the orchestra found itself in the midst of a period of transformation. While the Board of Directors draw up comprehensive plans and raise funds, the People's Association deployed experienced administrative staff to join the SCO's team, so as to support the orchestra's development and operations. SCO began to recruit musical talents both locally and abroad, which attracted a number of outstanding musicians from China, Hong Kong, and Taiwan to join the orchestra. These musicians, together with the original members from PACO, became the pioneer batch of SCO musicians. With Hu Bingxu as the Music Director and Qu Chunquan as the Deputy Music Director, SCO was set to become an emerging new musical force. After the successful debut in 1997, SCO embarked to Beijing for musical exchange and joint concert with the China National Traditional Orchestra the next year. In 2001, SCO moved from its temporary holding site at the PACO rehearsal studio, to the grand and newly refurbished Singapore Conference Hall.

年，已成为一支别具特色的劲旅，和中港台华乐并驾齐驱，立足寰宇。

策划这场音乐会的驻团指挥郭勇德语重心长得表示，“昨日既是当下与未来的明镜，不忘初心方得始终”。这是一场心存感恩的缅怀音乐会，借着庆祝新加坡华乐团25周年之际，以感恩的心对几十年来艰辛奋斗的新旧团员表达一番敬意。希望音乐会也能让年轻华乐爱好者了解乐团一路走过的岁月。就让那些年的乐曲为您娓娓道来，诉说从前，希望这串串音符能在耳际心灵勾起暮暮回想。

In 2002, Tsung Yeh was engaged as the Music Director, marking SCO's next stage of development. With Tsung Yeh at the reins, SCO begins to showcase a range of diverse and first-rate performances. SCO set itself apart from its counterparts by emphasizing on the unique Nanyang elements. In 2006, 2011 and 2015, SCO organized the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition, to promote and select excellent nanyang works, which were then featured in SCO concerts. Since its inauguration, SCO has been invited to perform in many parts of the world, inclusive of Shanghai and Suzhou (2014), Hong Kong and Malaysia (2015), and various Europe countries (2019). Today, looking back at the past 25 illustrious years, one can truly say that SCO has set its sights on the international stage and grown into a unique force on par with professional orchestras in China, Hong Kong, and Taiwan.

Resident Conductor Quek Ling Kiong, programme curator of this concert, made a contemplative statement, “the past serves as a reflection like a mirror to express gratitude, to embrace the root that holds the wisdom for the present and future.” *Our Shared Memories: The SCO Yesteryear* is a concert filled with gratitude and we would like to take this opportunity to express our appreciation to all the members, both new and old, for their hard work over the years. On top of that, we hope that this concert will allow young Chinese music lovers to learn about SCO's journey throughout these years. May the songs of the yesteryears be the conduit for stories from the past, and stir up treasured memories hidden in the recesses of your hearts.



SCO's inaugural concert was held on 20 April, 1997.  
新加坡华乐团的首演音乐会于1997年4月20日举行。

# 乐曲解说

## PROGRAMME NOTES

文/吴奕明 Written by Goh Ek Meng

### 《美丽的壮锦》

#### THE BEAUTIFUL ZHUANG BROCADE

吴厚元编曲

Arranged by Wu Houyuan

乐曲旋律优美、节奏轻快，歌颂了热爱劳动的僮族妇女，用手工编织出美丽的僮锦。

This piece has a graceful melody and lively rhythm. It eulogizes the hardworking womenfolk of the Zhuang clan who were good at weaving beautiful quilts by hands.

《美丽的壮锦》是吴厚元70年代末的作品。1981年，在新加坡第一届华乐节的开幕礼上，顾立民指挥与人民协会华乐团共同完成了乐曲的首演。当年演出的地点恰巧就在新加坡大会堂，此情此景，特别让人勾起回味。经过了30多年的岁月沧桑，大家都已年华老去，就让这张美丽的壮锦作为献礼，向这些先驱一代致敬！

（注：壮锦是广西壮族的精美工艺品，以前是作为贡品进献皇帝，也可作为对亲人表达崇高敬意的礼物）

*The Beautiful Zhuang Brocade* was arranged by Wu Houyuan in the late 1970s. Under the baton of Conductor Ku Lap Man, People Association's Chinese Orchestra premiered *The Beautiful Zhuang Brocade* at the inaugural of Singapore Chinese Music Festival in 1981. Coincidentally, this piece was performed right here at the Singapore Conference Hall 40 years ago. Being here today really takes one back to that very performance. Time flies in the blink of an eye, and age has left traces on our visages. Let this beautiful brocade be a gift to our pioneers! (Note: The Zhuang brocade is an exquisitely woven fabric by the Zhuang people from the Guangxi region in China. Historically, the Zhuang brocade was offered to the Emperor as tributes and also presented as gifts to family members to extend their greatest respect.)

## 《沸腾的码头》

## THE BUSTLING DOCKS

潘允冲、朱晓谷作曲

Composed by Pan Yunchong, Zhu Xiaogu

这首民族管弦乐曲是70年代文革时期的作品，反映了中国刚刚开始形成对外贸易的荣景，表现了码头上热闹沸腾的景象。

This piece was composed in the 1970s during the period of Cultural Revolution in China. It reflected the prosperity scenery from the trade fair and open policy in the initial stage, and vividly depicted the liveliness and bustle at the docks.

《沸腾的码头》展现了早期华乐的精神风貌，也从侧面反映那个时代的追求和呼唤。乐曲生动地塑造出工人的劳动生活，表现他们坚毅、沉着的精神，这种构思为很多作曲家所采用，比如1965年王昌元创作的著名古筝曲《战台风》。《沸腾的码头》旧题材新创作，成功的表现码头工人生气勃勃，热火朝天的劳动景象。

*The Bustling Docks* reflects the characteristics of early Chinese orchestral music and, in a more indirect way, the pursuits and ideals of that era. This piece vividly depicts the working life of the laborers and communicates their resilient and steadfast attitude. This theme has been picked up by many other composers and spotted in works such as *Battling the Typhoon*, a well-known guzheng solo piece composed by Wang Changyuan in 1965. *The Bustling Docks* is a new take on a classical theme that successfully portrays the energy and liveliness of a day at the dock.

本地的华乐团体早期都演奏过《沸腾的码头》，这是老乐迷熟悉的乐曲。2009年我在出席新加坡华乐团的《金曲怀旧》音乐会，观看了郭勇德指挥的《沸腾的码头》后，在早报发表的乐评中曾作以下观感：“乐曲短小精悍，夹有雷霆万钧之势，演奏时带出强劲的音头和切分往往先声夺人，充满战斗精神，具有鲜明的时代特色。”

Back in the day, many local Chinese orchestras have performed *The Bustling Docks* on various occasions. Therefore, this piece is undoubtedly familiar to older fans of Chinese orchestral music. After attending SCO's *The Best of Chinese Melodies* concert conducted by Quek Ling Kiong in 2009, I penned down these thoughts on *The Bustling Docks*, which was published in a music review on *Lianhe Zaobao*. "The piece is short yet powerful, carrying the force of a sky-splitting thunderbolt. The accented notes and segment breaks are truly impressive and saturated with a fighting spirit. *The Bustling Docks* is indeed a work that reflects the historical backdrop of its times."

# 乐曲解说

## PROGRAMME NOTES

### 《夺丰收》

#### STRIVING FOR A BUMPER HARVEST

李民雄作曲

Composed by Li Minxiong

乐曲以大鼓独奏为中心段落，前后是热烈欢腾的旋律，渲染了夺丰收时紧张热烈的气氛。

**The percussion solo at the center part depicts the merry and joyous mood of the people working hard for a good harvest. The drum music signifies the festive celebration.**

新加坡华乐团以“人民的乐团”为宗旨。为了推广和普及华乐，乐团会演奏通俗易懂、具有热闹欢快旋律的乐曲，以引起观众共鸣。《夺丰收》又属于小乐队形式，便于户外表演，自然而然成为户外社区音乐会的保留曲目。此曲由李民雄创作，其学生郭勇德担任大鼓领奏。郭勇德的演奏豪迈奔放，其气魄雄浑的英姿，至今仍然让人称道。

SCO takes pride in being the “People’s Orchestra”. In line with its mission to popularize Chinese orchestral music, SCO boasts a myriad of lively and cheerful repertoire that are likely to strike a chord with the audience. Performed with a small ensemble, *Striving for a Bumper Harvest* has naturally become a mainstay for outdoor community concerts. Composed by Li Minxiong, this piece featured his student Quek Ling Kiong as the lead drummer, who played it with much gusto and unrestrained boldness. Even today, Quek’s powerful rendition is still much talked about in the industry.

此次担任领奏的是后起之秀巫崇伟。他出生于音乐世家，自小在父母的指导下学习音乐，随后师从郭勇德和伍庆成。聪敏勤奋的巫崇伟表现突出，是长辈心目中难得的可造之才。南艺毕业后往英国皇家音乐学院深造，考获硕士学位回来后果真不负厚望，于2018年成功考入新加坡华乐团。其父亲巫振加也是乐团的次中音唢呐演奏家，父子俩同台演出，实属少见。据巫家父子坦言，至今也尚未有所听闻，难怪一时传为佳话，令人津津乐道。

For tonight’s performance, rising star Benjamin Boo assumes the role of lead drummer. Born to a musical family, Boo began his studies in music from a young age. Later on, he was taught by Quek Ling Kiong and Ngoh Kheng Seng. Boo soon became one of the most promising drummers of his generation and was regarded as a rare talent by accomplished musicians. Upon his graduation from NAFA, Boo pursued further studies at the Royal College of Music. After receiving his Master’s degree, Boo lived up to expectations and successfully joined SCO as a professional musician. His father, Boo Chin Kiah, is also an SCO musician specializing in cizhongyin suona. It is not every day that we see father and son performing on stage together. Such a combination is so rare that not even the duo has heard of another like them. Little wonder that they have made a name for themselves in the circle and became the talk of the town!

## 《神话与传说》

## HAW PAR VILLA MYTHS

刘斌作曲

Composed by Liu Bin

作品取材于虎豹别墅的中国古代神话，并由四个乐章组成：（一）开天辟地、（二）夸父追日、（三）天狗吃月、（四）精卫填海。四个乐章分别由不同的吹管乐器演奏。

*Haw Par Villa Myths* is inspired by Chinese myths presented at Har Par Villa. The piece is divided into four movements, *The Beginning*, *Kuafu Chases the Sun*, *Heavenly Dog eats the Moon*, and *Jingwei fills the Sea*, which is each performed with a different woodwind instrument.

《神话与传说》由副指挥倪恩辉指挥，作曲者是九十年代定居新加坡的上海作曲家刘斌。他在新加坡参观名胜地虎豹别墅后，发挥丰富的想象力创作此曲。乐曲取材于中国古代神话，四个乐章分别由排箫的清脆悠扬表现混沌初开，天地之始、大笛的沉厚音色表现夸父傲慢鲁莽的个性、陶埙的古朴悲壮表现人们对月蚀自然现象的恐惧、以小笛的高亢嘹亮表现精卫鸟锲而不舍的决心。

Conducted by Associate Conductor Moses Gay, *Haw Par Villa Myths* was composed by Liu Bin, a Shanghai-born composer who moved to Singapore in the 1990s. After a visit to the famous Haw Par Villa, Liu Bin was inspired to compose a musical piece that gives free rein to his rich imagination. The composition draws heavily on Chinese mythology with each of the four movements featuring a different woodwind instrument. In the first movement, the crisp and melodious notes of the paixiao paint a picture of the pandemonium at the dawn of the world, when heaven and earth were just beginning to take shape. Then, deep tones of the dadi depict the arrogance and recklessness of Kuafu. Next, the melancholic quality of the taoxun is used to reflect the fear of people towards natural occurrences such as lunar eclipses. Last but not least, the crisp and high-pitched notes of the xiaodi embody the unwavering determination of Jingwei.

四种吹管乐器各具表现力，演奏者非得有能掌握各种吹管乐的能力方能胜任，这重担落在乐团建团元老林信有身上。华乐团分别在1999、2003、2006以及2013年演出此曲，均由林信有担任主奏。这位本地土生土长，自学成功的乐坛长青树，七十年代已加入人协华乐团，经常在音乐会担任独奏，后又成功举行个人笛子独奏会，并出版激光唱片《神话与传说》。五十年的笛子生涯，演奏技术全面，台风稳健，在本地乐坛极负盛誉。难得的是他数十年如一日，孜孜以求的勤学苦练，使他的演奏水平始终都保持在最佳状态屹立于乐坛。

These four woodwind instruments are expressive in its own way, and only one who is able to master a range of woodwind instruments can perform this piece. Lim Sin Yeo, the pioneer batch of musicians that joined SCO, assumes the soloist position. He was also the soloist when SCO performed this piece in 1999, 2003, 2006, and 2013 respectively. Born and bred in Singapore, Lim is a self-taught musician and has performed as soloist in various concerts. After joining People Association's Chinese Orchestra in the 1970s, Lim held numerous successful solo dizi recitals and recorded a musical album titled *Legends and Myths*. With 50 years of music experience behind him, Lim has established himself as the veteran of the local Chinese orchestral scene and is highly respected. Despite having attained such a status, Lim continues working hard to keep his skills polished, and this quality enabled him to stay on top of his game all these years.

# 乐曲解说

## PROGRAMME NOTES

### 《长城随想》

#### THE GREAT WALL CAPRICCIO

第一乐章：关山行 Strolling Through the Mountain Pass

第二乐章：烽火操 Beacon March

第三乐章：忠魂祭 Memorial for the Patriots

第四乐章：遥望篇 Looking Afar

刘文金作曲

Composed by Liu Wenjin

《长城随想》共分四个带标题的乐章。

第一乐章：关山行 - 乐队奏出长城宽广雄伟的主题；独奏二胡演奏出深沉而庄重的旋律，犹如诗人漫步关山，思潮起伏。

第二乐章：烽火操 - 主题急促强劲，恰似烽火连天，硝烟迷漫。

第三乐章：忠魂祭 - 二胡主题由萧穆含蓄，发展为激越自豪。

第四乐章：遥望篇 - 在乐队富有幻想色彩的背景中，二胡再现第一乐章的主题，意味深长。

*The Great Wall Capriccio* consists of four movements each with a sub-title.

**First Movement: Strolling Through the Mountain Pass** - The main theme emerges with volume and greatness. The erhu solo follows a deep and serene melody like a poet strolling through the mountain pass with a mixture of feelings.

**Second Movement: Beacon March** - The movement is rapid and dynamic, etching a scene of beacon-fire filling the sky with smoke.

**Third Movement: Memorial for the Patriots** - From solemn and grief emotions, the erhu solo gradually develops to depict pride, rage and strength.

**Fourth Movement: Looking Afar** - The erhu redisplay the theme of the first movement amidst an imaginative and advancing background accompaniment of the orchestra.



由郭勇德指挥的二胡协奏曲《长城随想》，是刘文金1981年创作的第一首二胡协奏曲。在第十届的《上海之春》音乐会上，由闵惠芬和上海民族乐团首演，轰动乐坛。据作曲家的回忆，事缘1978年他随中国艺术团出访美国，在参观联合国大厦时，看到大厅一面气势雄伟的长城壁毯。代表中华民族的壁毯令他感触良深，一种民族自强不息的自豪感油然而生。随行的二胡演奏家也深有同感，在灵感触动之下，两人约定以二胡协奏曲的形式，通过对长城的赞颂振奋起民族精神。

作曲家重于抒发爱国情怀，歌颂壮志豪情；演奏家则发挥二胡的抒情特色，以各种演奏技法和韵味塑造登上长城，遥想长城历经沧桑的激荡心情。在两人研究乐曲期间，作为闵惠芬嫡传弟子的赵剑华就一直伴随在侧。他对《长城随想》理解的透彻，演绎此曲时驾轻就熟，得心应手。90年代他离开上海民族乐团定居新加坡，自1994年起就一直参与人协华乐团的演出。赵剑华二胡功力深厚，演奏细腻传神，醇厚优美的音色散发出来如歌的魅力，沁人心脾，无数乐迷为之陶醉。

Conducted by Resident Conductor Quek Ling Kiong, *The Great Wall Capriccio* is the first erhu concerto composed by Liu Wenjin in 1981. The piece premiered at the 10th Shanghai Spring International Music Festival by Min Huifen and the Shanghai Chinese Orchestra to rave reviews. The composer recalled that during his visit to USA, the dazzling tapestry of the Great Wall of China in the United Nations lobby knocked him off his feet. Liu was extremely moved by the tapestry, which depicted a symbol representing the Chinese people. A sense of patriotism and national pride welled up in his heart, a sentiment shared by an erhu player on the same trip. Similarly inspired, the duo agreed to channel their emotions into an erhu concerto that pays tribute to the majesty of the Great Wall of China.

The composer then infused his patriotism into his creation, which he saw as an ode to the pride and lofty ambition of the Chinese people, while the erhu player tapped on the expressiveness of the instrument, to depict the frenzy of feelings one experiences upon ascending the Great Wall. Zhao Jianhua, the direct disciple of Min Huifen, was with the duo throughout their composition process. As such, Zhao possesses a thorough understanding of *The Great Wall Capriccio* and could play it with ease and familiarity. Zhao left the Shanghai Chinese Orchestra and moved to Singapore in the 1990s, and had been performing regularly with PACO since 1994. Zhao's strong mastery of the erhu enables him to put up exquisite and moving performances. In his hands, the erhu produces mellow and beautiful music that exudes the allure of heartfelt melody. Such stirring renditions have left countless fans intoxicated.

# 乐曲解说

## PROGRAMME NOTES

### 《激流》

#### TORRENT

第一乐章：问天 Heavenly Prayers

第二乐章：征海 Battle at Sea

第四乐章：传灯 Pass on the Light

杨培贤作曲

Composed by Yeo Puay Hian

乐曲共分为四个乐章，音乐会演奏第一、二、四乐章。

第一乐章：问天 - 浑厚刚劲的钢琴，表现出悲壮之情怀；二胡如歌如泣的琴声，描述无语问苍天的凄美境界。

第二乐章：征海 - 苏醒的蛟龙以大无畏的精神和汹涌澎湃的巨浪搏斗。

第四乐章：传灯 - 身为炎黄子孙的后代，应当肩负此重任，把这盏不灭的灯，代代相传下去。

The piece is divided into four movements, only the first, second and fourth movement will be performed in this concert.

First Movement: Heavenly Prayers - The movement begins with a sad and solemn melody, followed by strong rhythm of the piano with a lyrical melody played by the erhu.

Second Movement: Battle at Sea - The music portrays a Chinese legendary flood dragon being awakened by the turbulent waves.

Fourth Movement: Pass on the Light - It is an expression to encourage all Chinese to preserve their culture and pass on from one generation to another.

压轴乐曲由音乐总监葉聰亲自执棒，《激流》是新加坡华乐团已故演奏家和作曲家杨培贤的遗作。他是本地的音乐奇才，14年前英年早逝。如今乐团庆祝25周年，兹此之际，让我们一齐缅怀故人。

杨培贤秉赋优异，中西兼擅，除演奏华乐外还擅长西洋萨克风、电子琴、单簧管。他是一位多产作曲家，笔耕不休，先后创作改编了《激流》、《天堂胡姬园》等50多首乐曲。2007年在他音乐道路灿烂多姿的时刻却告别人世，令人不胜唏嘘，深感痛惜。

《激流》是他参加1992年关丹华乐文化节时，深感于当地社团不遗余力推广华族文化的精神，触发灵感下，奋笔写下的音乐篇章。乐曲寓意华族文化的血脉交融在激流中，在激流里浸沉出没，急遽而激愤，舒缓而优美，在经年累月中永无休止的激荡流动。故在第四乐章里借用了杜南发撰词，张泛作曲的《传灯》，由合唱团唱出华族文化的薪火相传，生生不息。青山依旧在，几度夕阳红，斯人斯曲，当下现前，在激流里我们再次感怀。

The grand finale for this evening will be conducted by Music Director Tsung Yeh. *Torrent* is the posthumous work of the late Yeo Puay Hian, a SCO musician and composer. He was an incredibly talented local musician who passed away in his prime age. As SCO celebrates its 25th anniversary, we would also like to take this opportunity to reminisce the past.

A gifted musician well-versed in both Chinese and Western music, Yeo was also an accomplished player of the saxophone, electronic keyboard, and clarinet. A prolific composer, Yeo composed and arranged more than 50 musical works over his lifetime, including *Torrent* and *The Heavenly Orchid Garden*. Just as his musical talent was in full bloom, he was suddenly taken from the world in 2007 in a cruel twist of fate, much to the world's loss.

*Torrent* was written in 1992 after Yeo took part in the 9th Cultural Festival in Kuantan, Malaysia. He was deeply moved by how the Chinese community in Kuantan spared no effort in promoting the Chinese culture, and the experience inspired him to compose this work. The piece carries a beautiful message, where the culture of the Chinese people is part of the tides of time. This river might flow and ebb, at times gushing and passionate, at times soothing and beautiful, but the torrents continue on eternally without an end in sight. This is why, in the fourth movement, the composer incorporated the song *Pass on the Light*, the lyrics of which were written by Dr. Toh Lam Huat and the melody composed by Zhang Fan. Sung by the choir, the lyrics carried the message where Chinese culture will be passed down through the generations, living on forever. The green hills stand eternal, the dusk glows crimson. Departed men come into sight, melodious tunes flow into our ears. As the torrents flow, may we reminisce those foregone days once again.

# 乐捐

## SUPPORT SCO

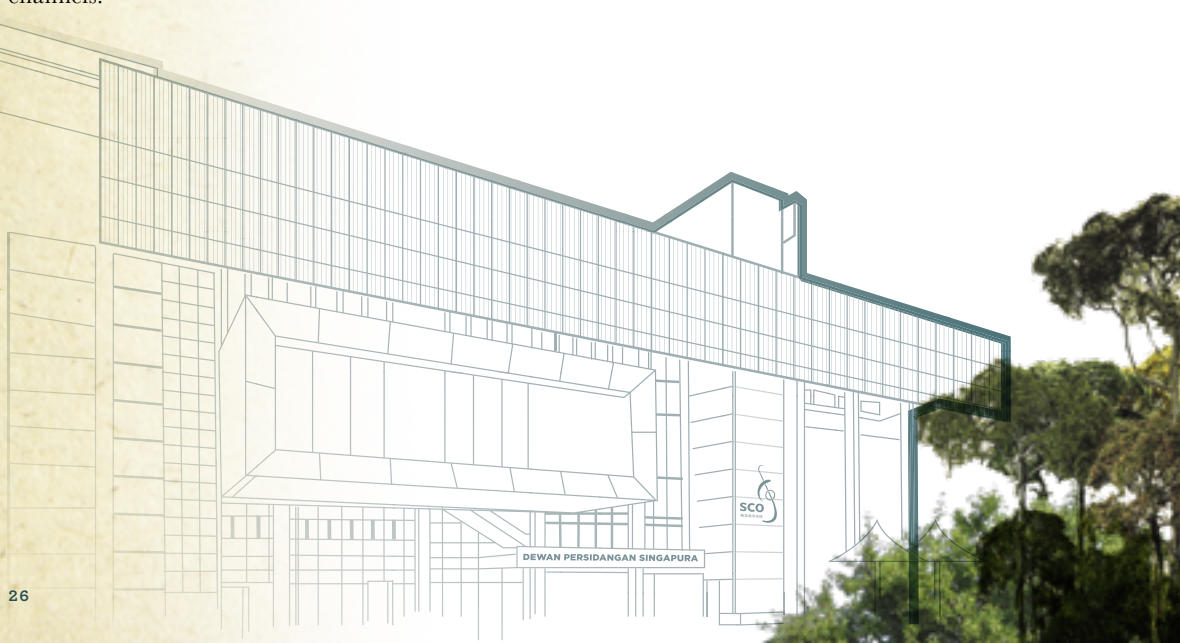


We pride ourselves as Singapore's only professional Chinese Orchestra. However, keeping up with the title is easier said than done. We know that it is insufficient to rely solely on governmental assistance to continue on with our endeavours. Hence, it is necessary for us to engage you in the work we do, so that SCO will continue to serve the nation to its fullest.

We welcome your generous contribution to the SCO. Every dollar goes into enabling SCO to create better programmes accessible to you and everyone. Donations are entitled to 2.5 times tax deduction. You may make your donation through the following channels:

新加坡华乐团是本地唯一的专业国家级华乐团。即使乐团获得政府的资助，我们仍需要商业机构或乐心人士的支持，才能让我们达成优雅华乐，举世共赏的使命。因此我们诚恳的希望得到您的支持，为新加坡华乐团的发展尽一份力。

新加坡华乐团欢迎各位慷慨的捐助。每一份捐款都能帮助我们策划更精彩的节目。捐款人士有权享受2.5倍的免税。您可以通过以下的方式进行捐款。



**SCO GIVING.SG:**

您可以通过 Giving.sg  
进行网上捐款:



[www.giving.sg/singapore-chinese-orchestra/  
sco\\_25th\\_anniversary](http://www.giving.sg/singapore-chinese-orchestra/sco_25th_anniversary)

**PAYNOW / BANK  
TRANSFER:**

PayNow / 银行转账:

**UEN: 199603271D**

Account Name: Singapore Chinese Orchestra Company Limited

Bank: Overseas Chinese Banking Corporation Ltd

Branch Address: Main Branch

Bank No: 7339

Branch No: 501

Account number: 501-347116-001

Note: Please send us your organisation/personal details within 3 working days after making your donation if you need a tax-deductible receipt to be issued to you.

备注: 若您想通过 PayNow 捐款并享有税务回扣, 请在汇款后的3个工作日内, 把机构/个人资料 (如电邮、手机号码) 发给我们业务拓展部的同事。

**BY CHEQUE:**

支票捐款:

Please make cheque(s) payable to “Singapore Chinese Orchestra” and mail it to:

请将划线支票支付给“Singapore Chinese Orchestra”, 寄至:

**7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810**

Note: Please send your organisation/personal details with the cheque if you need a tax-deductible receipt to be issued to you.

备注: 请将机构/个人资料 (如电邮、手机号码) 连同支票邮寄到新加坡大会堂, 以享有税务回扣。

You may refer to the following link for the details required.

[www.sco.com.sg/en/support-us/sponsorship-donation](http://www.sco.com.sg/en/support-us/sponsorship-donation)

Donations (\$100 & above) will be acknowledged in the house programme.

音乐会节目册将列出所有捐赠100元及以上的善心人士。

Please inform us if you wish to remain anonymous.

若您希望匿名捐款, 请通知我们。

For any further enquiries, please contact:

欲知更多详情, 请联络业务拓展部:

Ms Rosemary Tan 陈美玲 / Ms Lim Fen Ni 林芬妮

Tel: 6557 4045/ 6557 4010 • Fax: 6557 2915

Email: [rtan@sco.com.sg](mailto:rtan@sco.com.sg) / [fnlim@sco.com.sg](mailto:fnlim@sco.com.sg)

# 乐捐者名单

## DONORS LIST

(January 2020– August 2021)

### **S\$400,000 AND ABOVE**

Temasek Foundation Nurtures CLG Limited

### **S\$100,000 AND ABOVE**

Lee Foundation

Mr Wu Hsioh Kwang

### **S\$60,000 AND ABOVE**

Asia Industrial Development (Pte) Ltd /  
Mdm Margaret Wee

Tan Chin Tuan Foundation

### **S\$50,000 AND ABOVE**

Tote Board and Singapore Turf Club

Mr Simon Cheong

Mrs Goh-Tan Choo Leng

### **S\$40,000 AND ABOVE**

Deutsche Bank AG, Singapore

Far East Organization

### **S\$30,000 AND ABOVE**

Chan Kok Hua 秋斋·曾国和

Mr Ng Siew Quan

### **S\$20,000 AND ABOVE**

Hi-P International Ltd

Hong Leong Foundation

Stephen Riady Foundation

Trailblazer-LHL Fund

Mrs Anastasia Liew

Dato Dr Low Tuck Kwong

### **S\$10,000 AND ABOVE**

Acviron Acoustics Consultants  
Pte Ltd

Bank of China Limited

BinjaiTree

Cosco Shipping International  
(Singapore) Co. Ltd

Hong Leong Holdings Ltd

Keppel Care Foundation

Meiban Group Pte Ltd

Oei Hong Leong Foundation

PetroChina International  
(Singapore) Pte Ltd

Poh Tiong Choon Logistics Ltd

Pontiac Land Group

PSA International Pte Ltd

Scanteak

Singapore Press Holdings Foundation

Singapore Press Holdings Limited

YTC Hotels Ltd

Yuantai Fuel Trading Pte Ltd

Mr Patrick Goh

Mr Patrick Lee Kwok Kie

Adrian & Susan Peh

### **S\$7000 AND ABOVE**

Family of the Late

Madam Khoo Lay Kee

### **S\$5000 AND ABOVE**

DBS Bank Ltd

Novo Tellus Capital Partners

Ms Michelle Cheo

The late Mdm Khoo Lay Kee

Dr Rosslyn Leong Sou Fong

### **S\$4000 AND ABOVE**

Robert Khan & Co Pte Ltd

### **S\$2000 AND ABOVE**

Allen & Gledhill LLP

Eight Tones Music School

Fullerton Fund Management Company Ltd

Nikko Asset Management Asia Limited

Ms Florence Chek  
 Dr Maria Helena Dieleman  
 Mr Robin Hu Yee Cheng  
 Dr Liu Thai Ker

### **S\$1000 AND ABOVE**

Electro-Acoustics Systems Pte Ltd  
 Ms Chek Heng Bee  
 Ms Dawn Chia  
 Mr Amit Ganju  
 Dr Ho Ting Fei  
 Mr Tay Woon Teck  
 Mr Daniel Teo Tong How  
 Mr Wu Guowei

### **S\$500 AND ABOVE**

Lawson Investment Holding Pte Ltd  
 Mr William Leong  
 Ms Charlene Tan Jieying  
 Mr Joe Tang Wei Liang  
 Mr Teng Ngiek Lian  
 Mr Anthony Wong

### **S\$400 AND ABOVE**

Mrs Ho Shyn Yee  
 Mr Ng Bon Leong

### **S\$300 AND ABOVE**

Mdm Tan Tsuey Shya  
 Mr Walter Edgar Theseira

### **S\$200 AND ABOVE**

Ms Joyce Chiong  
 Miss Koh Wei Ying Ann  
 Ms Ng Keck Sim  
 Mr Phay Tiat Guan  
 Mdm Quek Lee Huang  
 Mr Victor Soh Sze Fun  
 Ms Soo Fei Jien  
 Mr Matthew Teng Wen Lien  
 Ms Annie Yeo

### **S\$100 AND ABOVE**

Mr Andre Bose Do Amaral  
 Ms Chae Jean  
 Mr Chia Teck Kern  
 Ms Wendy Chia Voon Kiah  
 Ms Joyce Ching Mei Lam  
 Mr Telagathoti Chiranjeevi  
 The Late Mr Chow Fan Fu  
 Mr Chow Yeong Shenq  
 Mr Ono Hiroyuki  
 Ms Mihoko Hori  
 Mr Huang Youzhi  
 Ms Tina Khoo  
 Mr Jeremy Ko Sheng Wei  
 Mr Lau Poo Soon  
 Ms Nicole Lee Mei Ting  
 Ms Lee Sore Hoon  
 Ms Lim Huey Yuee  
 Miss Lim Ka Min  
 Mr Samuel Lim Tow Ming  
 Mr Mah How Soon  
 Ms Mun Yoke Lan  
 Neo C B  
 Mr Desmond Neo Ye Siang  
 Mr Ng Keok Boon  
 Ms Lorena P D Nitullano  
 Mr Dennys Ow Song Sim  
 Ms Quek Hwee Choo  
 Ms Dawn Soh  
 Ms Sze Jia Yin  
 Ms Tan Bee Yong  
 Mr Tan Cheng Kee  
 Ms Rosemary Tan  
 Ms Janice Tay  
 Ms Veronica Tham Poh Mui  
 Mr Toh Hong Yang  
 Ms Jane Wang Wan  
 Ms Yong Sing Yuan  
 Miss Yuen Chenyue

### **SPONSORSHIPS-IN-KIND 2020**

BreadTalk Group Pte Ltd  
 Createurs Productions Pte Ltd  
 Crystal Wines Pte Ltd  
 上海民族乐器一厂

# 乐团名单

## ORCHESTRA LIST

### 高胡 GAOHU

李宝顺 (乐团首席)  
Li Baoshun (Concertmaster)  
周若瑜 (高胡副首席)  
Zhou Ruoyu (GaoHu Associate Principal)\*

胡仲钦 Hu Chung-Chin\*  
刘智乐 Liu Zhiyue\*  
佘伶 She Ling  
许文静 Xu Wenjing  
赵莉 Zhao Li

### 二胡 ERHU

赵剑华 (二胡 I 首席)  
Zhao Jianhua (Erhu I Principal)\*  
朱霖 (二胡 II 首席)  
Zhu Lin (Erhu II Principal)  
林傅强 (二胡 I 副首席)  
Ling Hock Siang (Erhu I Associate Principal)  
李玉龙 (二胡 II 副首席)  
Li Yulong (Erhu II Associate Principal)\*

翁凤玫 Ann Hong Mui\*  
陈淑华 Chen Shu Hua\*  
郑重贤 Cheng Chung Hsien  
谢宜洁 Hsieh I-Chieh\*  
秦子婧 Qin Zijing  
沈芹 Shen Qin\*  
谭曼曼 Tan Manman  
陶凯莉 Tao Kaili  
闫妍 Yan Yan  
张彬 Zhang Bin

### 中胡 ZHONGHU

林杲 (首席)  
Lin Gao (Principal)  
吴可菲 (副首席)  
Wu Kefei (Associate Principal)

吴泽源 Goh Cher Yen  
李媛 Li Yuan  
穆瑞雪 Mu Ruixue\*  
梁永顺 Neo Yong Soon Wilson\*  
王怡人 Wang Yi-Jen  
王勤凯 Wong Qin Kai\*

### 大提琴 CELLO

徐忠 (首席)  
Xu Zhong (Principal)\*  
汤佳 (副首席)  
Tang Jia (Associate Principal)

陈盈光 Chen Ying Guang Helen  
黄亭语 Huang Ting-Yu\*  
姬辉明 Ji Huiming  
潘语录 Poh Yee Luh\*  
沈廉傑 Sim Lian Kiat Eddie  
徐雪娜 Xu Xuena

### 低音提琴 DOUBLE BASS

张浩 (首席)  
Zhang Hao (Principal)

李翊彰 Lee Khiang\*  
瞿峰 Qu Feng  
王璐瑶 Wang Luyao\*

### 扬琴 YANGQIN

瞿建青 (首席)  
Qu Jianqing (Principal)

马欢 Ma Huan\*

### 琵琶 PIPA

俞嘉 (首席)  
Yu Jia (Principal)

吴友元 Goh Yew Guan\*  
陈雨臻 Tan Joon Chin  
张银 Zhang Yin\*

### 柳琴 LIUQIN

司徒宝男 Seetoh Poh Lam  
张丽 Zhang Li\*



**中阮 ZHONGRUAN**

张蓉晖 (首席)

Zhang Ronghui (Principal)

罗彩霞 (副首席)

Lo Chai Xia (Associate Principal)\*

郑芝庭 Cheng Tzu-Ting

冯翠珊 Foong Chui San\*

韩颖 Han Ying

许氏慧 Koh Min Hui

**三弦 / 中阮 SANXIAN / ZHONGRUAN**

黄桂芳 (三弦副首席)

Huang Guifang (Sanxian Associate Principal)\*

**大阮 DARUAN**

景颇 Jing Po

许金花 Koh Kim Wah

饒思銘 Ngeow Si Ming Jonathan\*

**竖琴 HARP**

梁帼婷 Liang Guoting Fontane\*

**古筝 / 打击 GUZHENG / PERCUSSION**

许徽 (古筝副首席)

Xu Hui (Guzheng Associate Principal)\*

**曲笛 QUDI**

尹志阳 (笛子首席)

Yin Zhiyang (Dizi Principal)

李浚诚 Lee Jun Cheng\*

**梆笛 BANGDI**

林信有 Lim Sin Yeo\*

曾志 Zeng Zhi

**新笛 XINDI**

彭天祥 Phang Thean Siong

陈财忠 Tan Chye Tiong

**高音笙 GAOYIN SHENG**

郭长锁 (笙首席)

Guo Changsuo (Sheng Principal)

王奕鸿 Ong Yi Horng\*

**中音笙 ZHONGYIN SHENG**

郑浩筠 Cheng Ho Kwan Kevin\*

杨心瑜 Yang Sin-Yu

**低音笙 DIYIN SHENG**

林向斌 Lim Kiong Pin

**高音唢呐 GAOYIN SUONA**

靳世义 (唢呐/管首席)

Jin Shiyi (Suona / Guan Principal)

常乐 (副首席)

Chang Le (Associate Principal)

**中音唢呐 ZHONGYIN SUONA**

李新桂 Lee Heng Quee\*

孟杰 Meng Jie\*

**次中音唢呐 CIZHONGYIN SUONA**

巫振加 Boo Chin Kiah

**低音唢呐 DIYIN SUONA**

刘江 Liu Jiang

**打击乐 PERCUSSION**

陈乐泉 (副首席)

Tan Loke Chuah (Associate Principal)

巫崇玮 Boo Chong Wei, Benjamin\*

伍庆成 Ngoh Kheng Seng\*

沈国钦 Shen Guoqin

张腾达 Teo Teng Tat\*

伍向阳 Wu Xiangyang

\* 参与演出 In Concert

# 管理层与行政部

## MANAGEMENT AND ADMINISTRATION TEAM

### 管理层 MANAGEMENT

行政总监 Executive Director  
何偉山 Ho Wee San, Terence

集群主管 (节目) Director (Programmes)  
陈雯音 Chin Woon Ying

集群主管 (企业管理) Director (Corporate Services)  
张美兰 Teo Bee Lan

主管 (业务拓展) Director (Development & Partnership)  
陈美玲 Tan Bee Leng, Rosemary

主管 (财务与会计) Deputy Director (Finance & Accounts Management)  
谢慧儿 Chay Wai Ee, Jacelyn

主管 (艺术行政) Deputy Director (Artistic Administration)  
罗美云 Loh Mee Joon

主管 (会场管理) Deputy Director (Facilities)  
陈国祥 Tan Kok Siang, Collin

主管 (行销传播) Assistant Director (Marketing Communications)  
张念端 Teo Nien Tuan, June

### 艺术行政 ARTISTIC ADMINISTRATION

助理经理 (艺术行政)  
Assistant Manager (Artistic Administration)  
林敏仪 Lum Mun Ee

高级执行员 (艺术行政)  
Senior Executive (Artistic Administration)  
施倍晞 Shi Beixi

谱务 Orchestra Librarian  
李韵虹 Lee Yun Hong

高级助理 (艺术行政)  
Senior Assistant (Artistic Administration)  
黄玮婷 Ng Wei Ting

### 艺术策划 ARTISTIC PLANNING

助理经理 (艺术策划)  
Assistant Manager (Artistic Planning)  
林思敏 Lim Simin, Joanna  
陈佩云 Tan Pei Hoon, Rachel  
张淑蓉 Teo Shu Rong

### 音乐会制作 CONCERT PRODUCTION

舞台监督 Stage Manager  
李俊成 Lee Chun Seng

高级执行员 Senior Executive  
李光杰 Lee Kwang Kiat

高级技师 Senior Technician  
梁南运 Neo Nam Woon, Paul

技师 Technician  
刘会山 Lau Hui San, Vincent  
陈泓佑 Tan Hong You, Benson

高级舞台助理 Senior Production Crew  
李龙辉 Lee Leng Hwee  
黄呈发 Ng Teng Huat, Anthony

舞台助理 Production Crew  
俞祥兴 Joo Siang Heng

**业务拓展**

**DEVELOPMENT & PARTNERSHIP**

助理经理 (业务拓展)  
Assistant Manager (Development & Partnership)  
林芬妮 Lim Fen Ni

**财务与会计管理**

**FINANCE & ACCOUNTS  
MANAGEMENT**

助理经理 (财务与会计)  
Assistant Manager (Finance & Accounts Management)  
黄秀玲 Wong Siew Ling

高级执行官 (财务与会计)  
Senior Executive (Finance & Accounts Management)  
刘韦利 Liew Wei Lee

高级助理 (财务与会计)  
Senior Assistant (Finance & Accounts Management)  
陈秀霞 Tan Siew Har

高级助理 (采购) Senior Assistant (Procurement)  
黄芝燕 Ng Kee Yan, Keleen  
白云妮 Peck Yin Ni, Jessica

**人力资源与行政**

**HUMAN RESOURCE &  
ADMINISTRATION**

助理经理 (人力资源)  
Assistant Manager (Human Resource)  
彭勤炜 Pang Qin Wei

助理经理 (行政) Assistant Manager (Administration)  
陈珺敏 Tan Li Min, Michelle

高级执行官 (乐团事务)  
Senior Executive (Orchestra Affairs)  
林宛颖 Lim Wan Ying

执行官 (人力资源) Executive (Human Resource)  
林翠华 Lim Chui Hua

**行销传播**

**MARKETING COMMUNICATIONS**

高级执行官 (行销传播)  
Senior Executive (Marketing Communications)  
何昀芳 Ho Yun Fang, Shannen  
梁莹轩 Leong Ying Xuan  
林佳敏 Lim Ka Min  
胡慧音 Oh Hui Yin

高级助理 (行销传播)  
Senior Assistant (Marketing Communications)  
周冠娣 Chow Koon Thai

实习生 (行销传播) Intern (Marketing Communications)  
吴俊韦 Goh Jun Wei, Sean

**新加坡国家青年华乐团**

**SINGAPORE NATIONAL YOUTH  
CHINESE ORCHESTRA**

助理经理 (新加坡国家青年华乐团)  
Assistant Manager (SNYCO)  
沈楷扬 Sim Kai Yang

高级执行官 (新加坡国家青年华乐团)  
Senior Executive (SNYCO)  
李保辉 Lee Poh Hui, Clement

**产业管理**

**VENUE MANAGEMENT**

高级建筑维修员 Senior Building Specialist  
杨汉强 Yeo Han Kiang

**会场行销**

**VENUE MARKETING**

高级执行官 (会场行销)  
Senior Executive (Venue Marketing)  
Muhammad Bazli Bin Amir Hamzah

## 鸣谢

### ACKNOWLEDGEMENTS

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。  
We wish to thank the media and all who have contributed to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

感谢吴奕明先生的书法作品。  
We would like to thank Mr Goh Ek Meng for his calligraphy works.

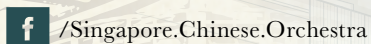
### SUPPORTED BY



### OFFICIAL RADIO PARTNER



### FOLLOW US



新加坡华乐团有限公司

SINGAPORE CHINESE ORCHESTRA COMPANY LIMITED

7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810  
www.sco.com.sg | sco@sco.com.sg

